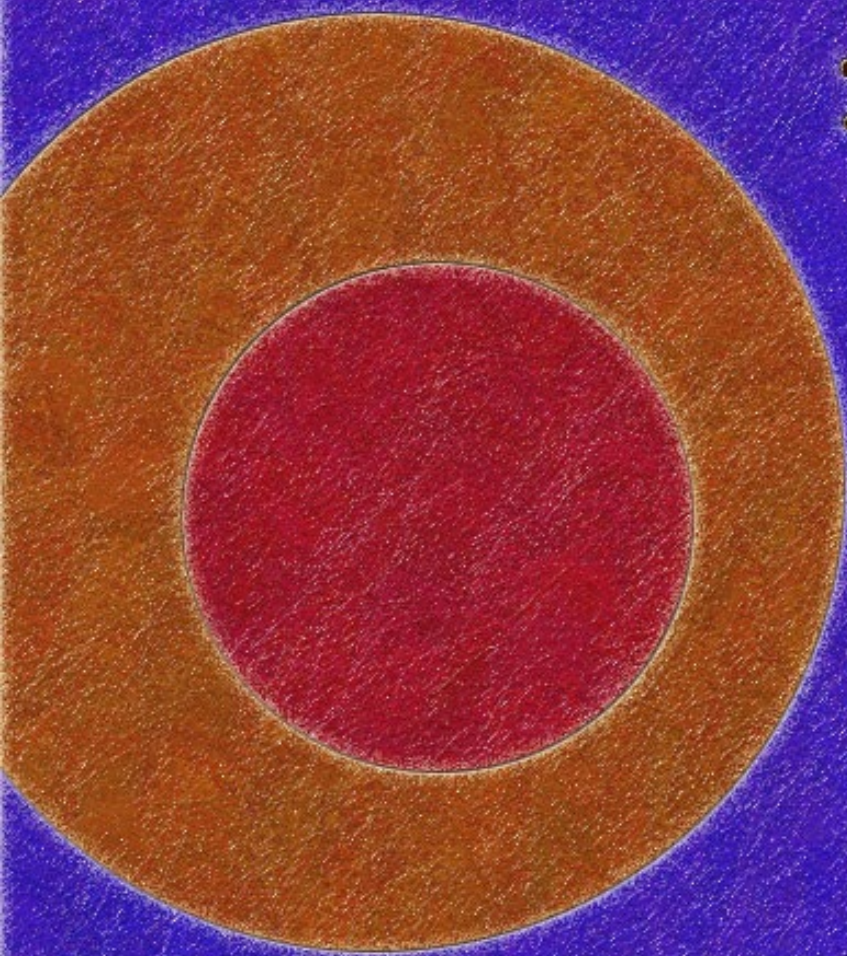


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作

模範^{カケ}兵士



日本文学英訳化計画

『夢野久作：模範兵士（06）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の短編集『いなか、の、じけん』の一編を、英訳して絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A Model Soldier (volume 06)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku

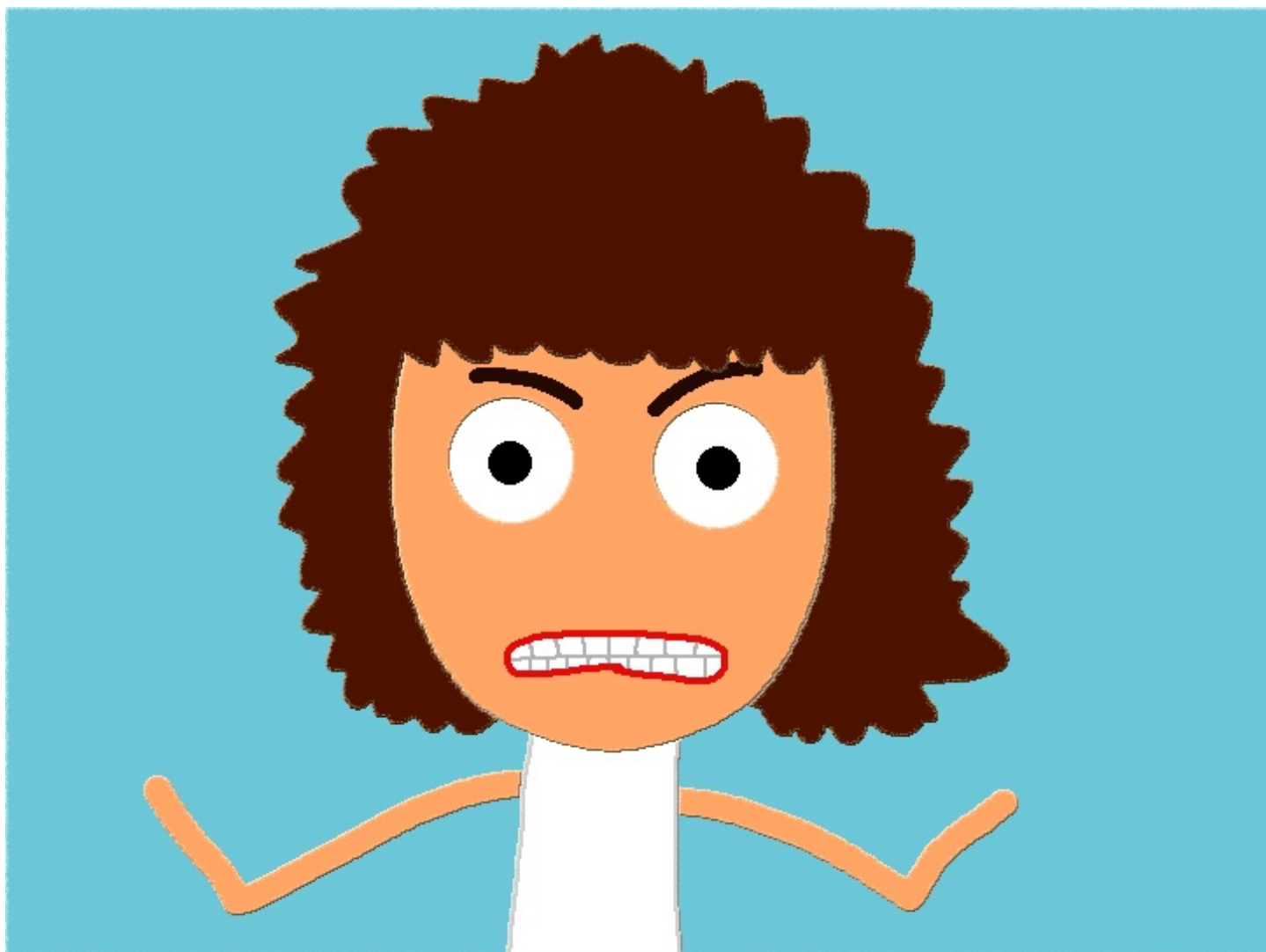


But soon, his mother unsteadily came out of the corrugated-iron shanty beside them.

She looked like a ghost. She only had her white underwear on her skinny body.

Her appearance made them terrified.

間もなく横のトタン葺きの小屋から、幽霊のように痩せ細った西村さんのお母さんが、白い湯文字一貫のまま、ヒョロヒョロと出て来た姿を見ると、みんな震え上がってしまった。



Her body looked like a pale string. Her hair was untidy.

She opened her eyes wide and was grinding her teeth.

She looked as if she was a female demon.

青白い糸のような身体に、髪の毛をバラバラと振り乱して、眼の玉を真白に剥き出して、歯をギリギリと噛んで、まるで般若のようにスゴイ顔つきであったが・・・



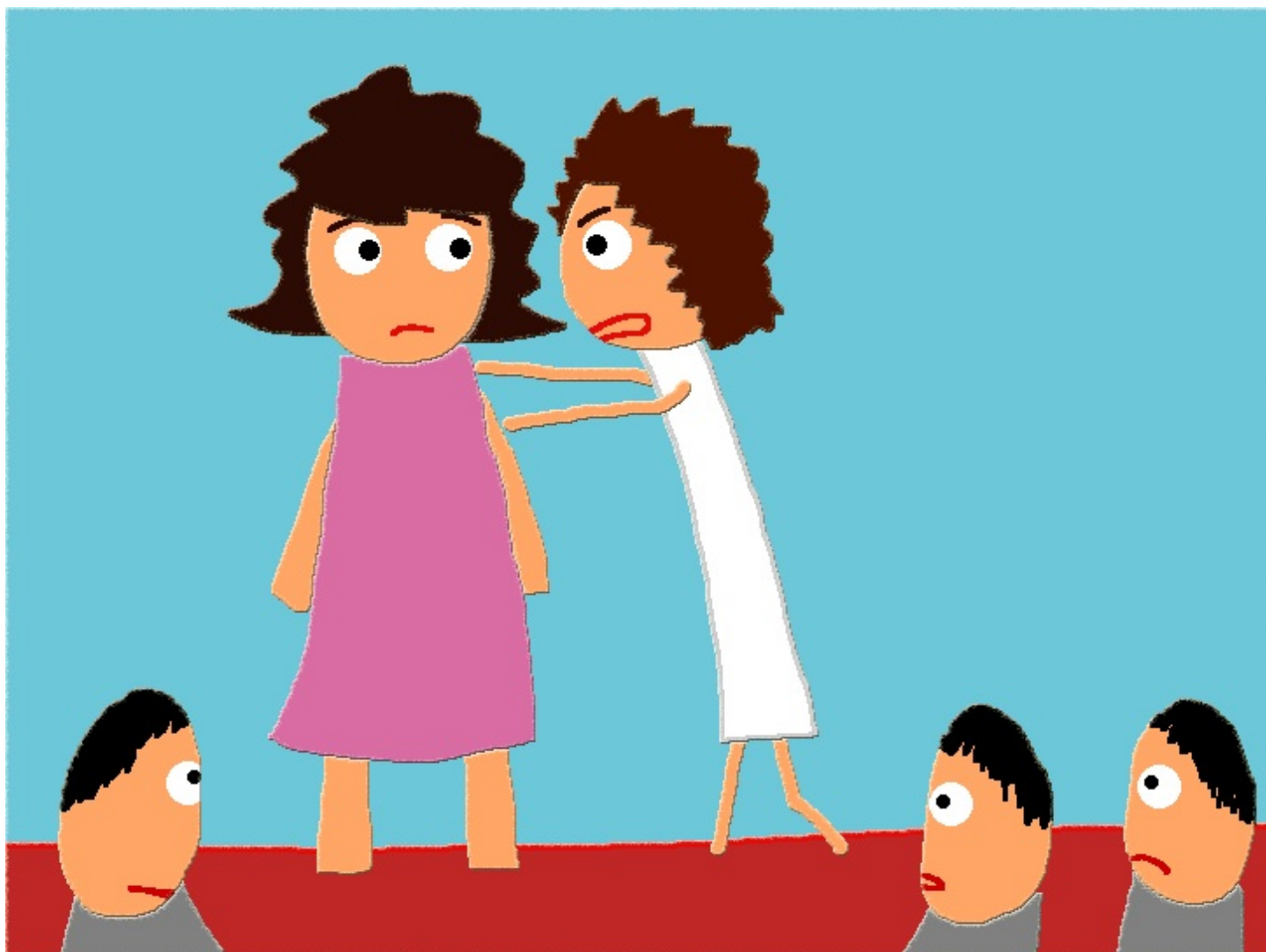
Private Westmoreland hastily tried to catch hold of his mother.

・・・慌てて抱き止めようとする西村さんを・・・



But, his mother pushed over him.

．．．突き飛ばすと．．．



The stylish lady stopped dancing and just stood there.

His mother unsteadily walked to the stylish lady.

She leaned against the stylish lady.

And, she clung to the stylish lady.

・・・踊りを止めてボンヤリ突立っているハイカラ美人に、ヨロヨロとよろめきかかった。

そのままシッカリと抱き付いて・・・



His mother rolled her eyes and opened her mouth wide.

She tried to bite the stylish lady.

・・・眼の玉をぎょろぎょろさせながら、口を耳までアーンと開いて喰い付こうとした。



Private Westmoreland pulled them apart.

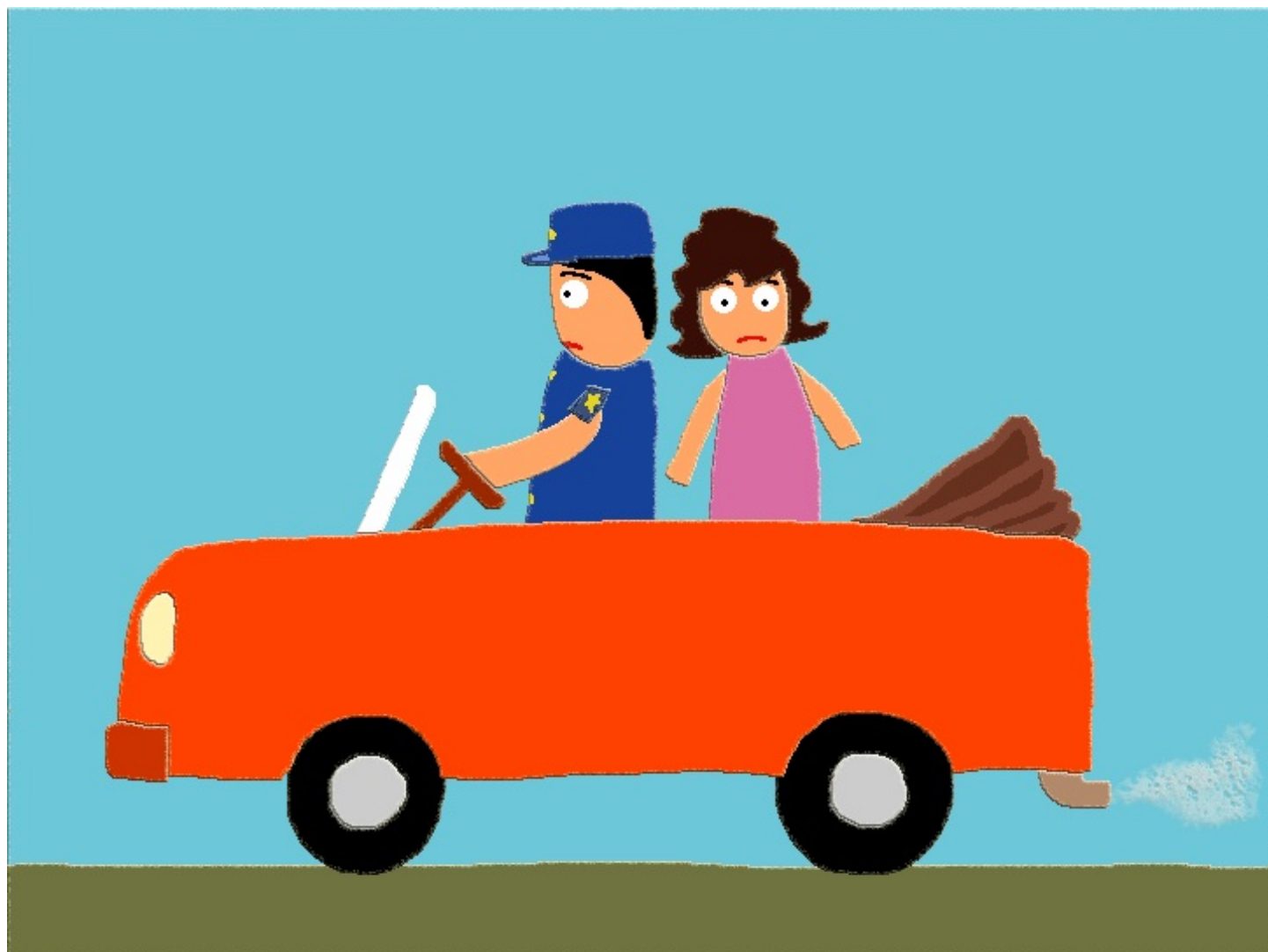
それを西村さんが一生懸命に引き離して・・・



He led the stylish lady by the hand.

And they got in the car.

・・・ハイカラさんの手を取りながら自動車に乗って・・・



They fled hastily.

・・・ドンドン逃げて行った。
(続く)

後書き

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集4：1992年9月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- ピクシブ
- カクヨム
- エブリスタ
- はてなブログ
- 楽天Kobo電子書籍ストア
- Facebook ページ
- YouTube
- Google+
- BOOTH

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2018年11月20日発行

日本文学英訳化計画『夢野久作：模範兵士（06）』

<http://p.booklog.jp/book/124677>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/124677>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト